Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez którą i jesteście zbawianymi w jakim Słowie ogłosiłem dobrą nowinę wam jeśli trzymacie się oprócz jeśli nie bez powodu uwierzyliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przez którą dostępujecie zbawienia,\* jeśli trzymacie się jej w takim Słowie, w jakim wam ją ogłosiłem, chyba że daremnie\*\* uwierzyliście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez którą i zbawiani jesteście, jakim słowem ogłosiłem dobrą nowinę wam, jeśli nabywacie\*, chyba że\*\* płocho uwierzyliście. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez którą i jesteście zbawianymi (w) jakim Słowie ogłosiłem dobrą nowinę wam jeśli trzymacie się oprócz jeśli nie bez powodu uwierzyliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i dzięki której dostępujecie zbawienia, o ile trzymacie się słów głoszonych wam przeze mnie — chyba że nadaremnie uwierzyliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez którą też dostępujecie zbawienia, jeśli pamiętacie to, co wam głosiłem, chyba że uwierzyliście na próżno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez którą też zbawienia dostępujecie, jeźli pamiętacie, jakim sposobem opowiedziałem wam, chyba jeźliście próżno uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez którą też zbawienia dostępujecie, jeśli pamiętacie, jakim obyczajem przepowiadałem wam, chybabyście próżno uwierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez nią również będziecie zbawieni, jeżeli ją zachowacie tak, jak wam głosiłem... Bo inaczej na próżno byście uwierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przez którą zbawieni jesteście, jeśli ją tylko zachowujecie tak, jak wam ją zwiastowałem, chyba że nadaremnie uwierzyliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez nią również dostępujecie zbawienia, jeśli zachowujecie ją tak, jak wam głosiłem, chyba że nadaremnie uwierzyliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez nią też jesteście zbawieni, jeśli zachowujecie ją w takiej postaci, w jakiej ją głosiłem. Chyba że uwierzyliście na próżno. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i dzięki której dostępujecie zbawienia, jeśli trzymacie się mocno właśnie tej nauki, którą wam ogłosiłem w ewangelii, chyba że bezmyślnie uwierzyliście.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jej właśnie zawdzięczacie zbawienie, pod warunkiem, że zachowacie ją w tej postaci, w której wam ją przekazałem. Jeśli byłoby inaczej, to na nic wasza wiara!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki ewangelii dostąpicie zbawienia, o ile zachowacie ją w takiej formie, w jakiej wam ogłosiłem, chyba że uwierzyliście lekkomyślnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якою спасаєтеся, коли держите слово таким, яким я вам його сповістив, якщо лише ви не повірили надаремно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez którą także jesteście zachowani przy życiu, jeżeli rozumiecie jaką racją ogłosiłem wam Dobrą Nowinę, chyba że uwierzyliście bez powodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i przez którą zostajecie zbawieni - jeśli tylko nadal mocno trzymacie się nauki, którą wam głosiłem. Bo jeśli nie, to na darmo była wasza ufność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dzięki której dostępujecie wybawienia – przez mowę, którą wam oznajmiłem dobrą nowinę – jeśli się jej mocno trzymacie, chyba że w istocie uwierzyliście na próżno. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i która daje wam zbawienie—o ile trzymacie się tego, co wam głosiłem. Chyba że uwierzyliście na próżno… |

1. 1) <x>520 1:16</x>; <x>530 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:14</x>; <x>550 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Trzeba zastosować inwersję: "jeśli nabywacie (dobrą nowinę) taką, jakim słowem ogłosiłem dobrą nowinę". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) partykuły oznaczające ustępstwo. [↑](#footnote-ref-5)